Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jehojakim\* miał dwadzieścia pięć lat, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie jedenaście lat. Jego matka miała na imię Zebuda\*\* (i była) córką Pedajasza\*\*\* z Rumy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehojakim miał dwadzieścia pięć lat, kiedy został królem, a panował w Jerozolimie jedenaście lat. Jego matka miała na imię Zebudda i była córką Pedajasza z Rumy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Joakim miał dwadzieścia pięć lat, kiedy zaczął królować, i królował jedenaście lat w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Zebidda *i była* córką Pedajasza z Rumy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dwadzieścia i pięć lat miał Joakim, gdy królować począł, a jedenaście lat królował w Jeruzalemie. A imię matki jego było Zebuda, córka Fadajowa z Rumy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dwadzieścia i pięć lat miał Joakim, gdy począł królować, a jedenaście lat królował w Jeruzalem; imię matki jego Zebida, córka Fadaja z Rumy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W chwili objęcia rządów Jojakim miał dwadzieścia pięć lat, a panował jedenaście lat w Jerozolimie. Matka jego miała na imię Zebidda i była córką Pedajasza z Rumy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jehojakim miał dwadzieścia pięć lat, gdy objął władzę królewską, a panował jedenaście lat w Jeruzalemie. Matka jego nazywała się Zebudda, była córką Pedajasza z Rumy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jojakim miał dwadzieścia pięć lat, gdy objął rządy, i panował w Jerozolimie jedenaście lat. Jego matka, córka Pedajasza z Rumy, miała na imię Zebudda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jojakim miał dwadzieścia pięć lat, kiedy wstąpił na tron, i przez jedenaście lat panował w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Zebidda i była córką Pedajasza z Rumy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jojakim miał dwadzieścia pięć lat, gdy zaczął panować. Jedenaście lat królował w Jerozolimie. Jego matka nazywała się Zebidda [i była] córką Pedai z Rumy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Йоаким (був) двадцять пять літним сином коли він зацарював і царював одинадцять літ в Єрусалимі, й імя його матері Єлдафа дочка Федея з Руми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jojakim, gdy objął rządy, miał dwadzieścia pięć lat, a panował w Jeruszalaim jedenaście lat. Zaś imię jego matki to Zebuda, córka Pedaji z Rumy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jehojakim miał dwadzieścia pięć lat, gdy zaczął panować, a panował w Jerozolimie jedenaście lat. Jego matka miała na imię Zebida i była córką Pedajasza z Rumy. |

1. 1) <x>300 22:18-19</x>; <x>300 26:1-6</x>; <x>300 35:1-17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zebuda, זְבּוּדָה , czyli: podarowana. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pedajasz, ּפְדָיָהּו lub ּפְדָיָה , czyli: JHWH odkupił. [↑](#footnote-ref-4)